

**Chambre
des Représentants**

SESSION 1983-1984

20 DÉCEMBRE 1983

PROJET DE LOI

**ajustant le budget du Ministère des Affaires étrangères,
du Commerce extérieur et de la Coopération au
Développement de l'année budgétaire 1982**

**PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT ⁽¹⁾**

I. — Ajustements de crédits

Article 1^{er}.

Les crédits prévus au Titre I — Dépenses courantes et au Titre II — Dépenses de capital, du budget du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1982, sont ajustés suivant les données détaillées au tableau ⁽²⁾ annexé à la présente loi et à concurrence de :

En remplacement du document distribué antérieurement.

⁽¹⁾ Voir :

Documents du Sénat :

6-VIII (1982-1983) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Rapport (Coopération au Développement).
- N° 3 : Rapport (Commerce extérieur).
- N° 4 : Rapport (Affaires étrangères).

Annales du Sénat :

22 juin, 12 octobre 1983, 9 et 19 décembre 1983.

⁽²⁾ Ce tableau est annexé au Doc. n° 6-VIII (1982-1983) n° 1 du Sénat.

**Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

ZITTING 1983-1984

20 DECEMBER 1983

WETSONTWERP

houdende aanpassing van de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1982

**ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT ⁽¹⁾**

I. — Kredietaanpassingen

Artikel 1.

De kredieten ingeschreven onder de Titel I — Lopende uitgaven en onder de Titel II — Kapitaaluitgaven van de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1982, worden aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij deze wet gevoegde tabel ⁽²⁾ en ten belope van :

In vervanging van het vroeger rondgedeelde stuk.

⁽¹⁾ Zie :

Stukken van de Senaat :

6-VIII (1982-1983) :

- Nr 1 : Wetsontwerp.
- Nr 2 : Verslag (Ontwikkelingssamenwerking).
- Nr 3 : Verslag (Buitenlandse Handel).
- Nr 4 : Verslag (Buitenlandse Zaken).

Handelingen van de Senaat :

22 juni, 12 oktober, 9 en 19 december 1983.

⁽²⁾ Deze tabel is aan Stuk nr 6-VIII (1982-1983) nr 1 van de Senaat toegevoegd.

(En millions de francs)

(In miljoenen frank)

AJUSTEMENTS	Crédits non dissociés — <i>Niet gesplitste kredieten</i>	Crédits dissociés — <i>Gesplitste kredieten</i>		AANPASSINGEN
		Crédits d'engagement — <i>Vastleggings- kredieten</i>	Crédits d'ordonnancement — <i>Ordonnancerings- kredieten</i>	
TITRE I <i>Dépenses courantes</i>				TITEL I <i>Lopende uitgaven</i>
Crédits supplémentaires de l'année courante	272,2	—	—	Bijkredieten voor het lopend jaar.
Réductions	127,1	—	—	Verminderings.
Crédits supplémentaires pour années antérieures	145,9	—	—	Bijkredieten voor vroegere jaren.
TITRE II <i>Dépenses de capital</i>				TITEL II <i>Kapitaaluitgaven</i>
Crédits supplémentaires de l'année courante	4,4	—	—	Bijkredieten voor het lopend jaar.
Réductions	4,0	—	75,0	Verminderings.
Crédits supplémentaires pour années antérieures	104,2	—	—	Bijkredieten voor vroegere jaren.

II. — Dispositions diverses

Art. 2.

Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

Art. 3.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 19 décembre 1983.

Le Président du Sénat,

II. — Diverse bepalingen

Art. 2.

De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist gedekt worden.

Art. 3.

Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 19 december 1983.

De Voorzitter van de Senaat,

E. LEEMANS.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

J. COEN.

J. DE SERANNO.

AMENDEMENTS AU TABLEAU ADOPTES PAR LE SENAT

TITRE I DEPENSES COURANTES

1. Section 03

CHAPITRE I

DEPENSES DE CONSOMMATION (DEPENSES COURANTES POUR BIENS ET SERVICES)

§ 2. Achat de biens non durables et de services

Art. 12.19. — *Frais de fonctionnement du Cabinet* (p. 8).

Les crédits supplémentaires pour années antérieures sont portés de « 1,8 million de francs » à « 2,0 millions de francs. »
(Augmentation de 200 000 francs.)

∴

Il est inséré au même Titre I (p. 9) une section 13 (*nouvelle*), libellée comme suit :

« Section 13 (*nouvelle*)

Dépenses de cabinet du Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement

CHAPITRE I

DEPENSES DE CONSOMMATION (DEPENSES COURANTES POUR BIENS ET SERVICES)

§ 2. Achat de biens non durables et de services

Art. 12.19. — *Frais de fonctionnement du Cabinet.*

Crédits supplémentaires année courante : « 0,9 million de francs. »

TITRE II

DEPENSES DE CAPITAL

PARTIE II

Crédits non destinés à la réalisation du programme d'investissement

A. — *Affaires étrangères et Commerce extérieur* (p. 15).

Il est inséré une section 13 (*nouvelle*), libellée comme suit :

« Section 13 (*nouvelle*)

Dépenses de cabinet du Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement

CHAPITRE VII

INVESTISSEMENTS (CIVILS)

Achat de biens meubles durables

Art. 74.01. — *Achat de machines, etc.*

Crédits supplémentaires année en cours : « 0,4 million de francs ».

AMENDEMENTEN OP DE TABEL AANGENOMEN DOOR DE SENAAT

TITEL I LOPENDE UITGAVEN

1. Sectie 03

HOOFDSTUK I

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN (LOPENDE UITGAVEN VOOR GOEDEREN EN DIENSTEN)

§ 2. Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten

Art. 12.19. — *Werkingskosten van het Kabinet* (blz. 8).

De bijkredieten van vroegere jaren van « 1,8 miljoen frank » worden gebracht op « 2,0 miljoen frank. »
(Vermeerdering met 200 000 frank.)

∴

In dezelfde Titel I (blz. 9) wordt een sectie 13 (*nieuw*) ingevoegd, luidend als volgt :

« Sectie 13 (*nieuw*)

Kabinetsuitgaven van de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking

HOOFDSTUK I

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN (LOPENDE UITGAVEN VOOR GOEDEREN EN DIENSTEN)

§ 2. Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten

Art. 12.19. — *Werkingskosten van het Kabinet.*

Bijkredieten lopend jaar : « 0,9 miljoen frank. »

TITEL II

KAPITAALUITGAVEN

DEEL II

Kredieten niet bestemd voor de uitvoering van het investeringsprogramma

A. — *Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel* (blz. 15).

Een sectie 13 (*nieuw*) wordt ingevoegd luidend als volgt :

« Sectie 13 (*nieuw*)

Kabinetsuitgaven van de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking

HOOFDSTUK VII

INVESTERINGEN (CIVIEL)

Aankoop van duurzame roerende goederen

Art. 74.10. — *Aankoop van machines, enz.*

Bijkredieten lopend jaar : « 0,4 miljoen frank ».

Chambre
des Représentants

SESSION 1983-1984

20 DÉCEMBRE 1983

PROJET DE LOI

ajustant le budget du Ministère des Affaires étrangères,
du Commerce extérieur et de la Coopération au
Développement de l'année budgétaire 1982

TEXTE
TRANSMIS PAR LE SENAT ⁽¹⁾

A. — PROJET DE LOI INCHANGE
(voir *Doc. Sénat* n° 6-VIII (1982-1983) — n° 1

B. — AMENDEMENTS AU TABLEAU
ADOPTÉS PAR LE SENAT

TITRE I

DEPENSES COURANTES

1. Section 03

CHAPITRE I

DEPENSES DE CONSOMMATION
(DEPENSES COURANTES POUR BIENS ET SERVICES)

§ 2. Achat de biens non durables et de services

Art. 12.19. — *Frais de fonctionnement du Cabinet* (p. 8).

Les crédits supplémentaires pour années antérieures sont porté
de « 1,8 million de francs » à « 2,0 millions de francs. »

(Augmentation de 200 000 francs.)

Totaux pour la section 03. — Crédits supplémentaires pour
années antérieures: « 7,8 millions de francs » au lieu de
« 7,6 millions de francs ».

⁽¹⁾ Voir:

Documents du Sénat:

6-VIII (1982-1983):

- N° 1: Projet de loi.
- N° 2: Rapport (Coopération au Développement).
- N° 3: Rapport (Commerce extérieur).
- N° 4: Rapport (Affaires étrangères).

Annales du Sénat:

22 juin, 12 octobre 1983.
9 et 19 décembre 1983.

Kamer
van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1983-1984

20 DECEMBER 1983

WETSONTWERP

houdende aanpassing van de begroting van het Minis-
terie van Buitenlandse Betrekkingen, Buitenlandse
Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het
begrotingsjaar 1982

TEKST
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT ⁽¹⁾

A. — ONGEWIJZIGD WETSONTWERP
(zie *Stuk Senaat* nr 6-VIII (1982-1983) — nr 1

B. — AMENDEMENTEN OP DE TABEL
AANGENOMEN DOOR DE SENAAT

TITEL I

LOPENDE UITGAVEN

1. Sectie 03

HOOFDSTUK I

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN
(LOPENDE UITGAVEN VOOR GOEDEREN EN DIENSTEN)

§ 2. Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten

Art. 12.19. — *Werkingskosten van het Kabinet* (blz. 8).

De bijkredieten van vroegere jaren van « 1,8 miljoen frank »
worden gebracht op « 2,0 miljoen frank. »

(Vermeerdering met 200 000 frank.)

Totalen voor sectie 03 — Bijkredieten vroegere jaren:
« 7,8 miljoen frank » in plaats van « 7,6 miljoen frank ».

⁽¹⁾ Zie:

Stuk van de Senaat:

6-VIII (1982-1983):

- Nr 1: Wetsontwerp.
- Nr 2: Verslag (Ontwikkelingssamenwerking).
- Nr 3: Verslag (Buitenlandse Handel).
- Nr 4: Verslag (Buitenlandse Zaken).

Handelingen van de Senaat:

22 juni, 12 oktober 1983.
9 en 19 december 1983.

Il est inséré au même Titre I (p. 9) une section 13 (*nouvelle*), libellée comme suit :

« Section 13 (*nouvelle*)

Dépenses de cabinet du Secrétaire d'Etat
à la Coopération au Développement

CHAPITRE I

DEPENSES DE CONSOMMATION
(DEPENSES COURANTES POUR BIENS ET SERVICES)

§ 2. Achat de biens non durables et de services

Art. 12.19. — *Frais de fonctionnement du Cabinet.*

Crédits supplémentaires année courante : « 0,9 million de francs. »

Totaux pour la section 13 — Crédits supplémentaires année courante : « 0,9 million de francs ; »

Totaux pour le Titre I — Dépenses courantes :

— « 272,2 millions de francs » au lieu de « 271,3 millions de francs » pour les crédits supplémentaires année courante ;

— « 145,9 millions de francs » au lieu de « 145,7 millions de francs » pour les crédits supplémentaires années antérieures ».

TITRE II

DEPENSES DE CAPITAL

PARTIE II

Crédits non destinés à la réalisation
du programme d'investissement

A. — *Affaires étrangères et Commerce extérieur* (p. 15).

Il est inséré une section 13 (*nouvelle*), libellée comme suit :

« Section 13 (*nouvelle*)

Dépenses de cabinet du Secrétaire d'Etat
à la Coopération au Développement

CHAPITRE VII

INVESTISSEMENTS (civils)

Achat de biens meubles durables

Art. 74.01. — *Achat de machines, etc.*

Crédits supplémentaires année en cours : « 0,4 million de francs ».

Totaux section 13 — Crédits supplémentaires année courante : « 0,4 million de francs ».

Totaux pour le Titre II — Dépenses de capital : crédits supplémentaires année en cours : « 4,4 millions de francs » au lieu de « 4,0 millions de francs ».

Totaux pour les Titre I et Titre II :

— Crédits supplémentaires années en cours : « 276,6 millions de francs » au lieu de « 275,3 millions de francs ».

— Crédits supplémentaires années antérieures : « 250,1 millions de francs » au lieu de 249,9 millions de francs ».

In dezelfde Titel I (blz. 9) wordt een sectie 13 (*nieuw*) ingevoegd, luidend als volgt :

« Sectie 13 (*nieuw*)

Kabinetsuitgaven van de Staatssecretaris
voor Ontwikkelingssamenwerking

HOOFDSTUK I

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN
(LOPENDE UITGAVEN VOOR GOEDEREN EN DIENSTEN)

§ 2. Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten

Art. 12.19. — *Werkingskosten van het Kabinet.*

Bijkredieten lopend jaar : « 0,9 miljoen frank. »

Totalen voor sectie 13 — Bijkredieten lopend jaar : « 0,9 miljoen frank ; »

Totalen voor Titel I — Lopende uitgaven :

— 272,2 miljoen frank » in plaats van « 271,3 miljoen frank » voor de bijkredieten lopend jaar ;

— « 145,9 miljoen frank » in plaats van « 145,7 miljoen frank » voor de bijkredieten vroegere jaren ».

TITEL II

KAPITAALUITGAVEN

DEEL II

Kredieten niet bestemd voor de uitvoering
van het investeringsprogramma

A. — *Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel* (blz. 15).

Een sectie 13 (*nieuw*) wordt ingevoegd luidend als volgt :

« Sectie 13 (*nieuw*)

Kabinetsuitgaven van de Staatssecretaris
voor Ontwikkelingssamenwerking

HOOFDSTUK VII

Investerings (civiel)

Aankoop van duurzame roerende goederen

Art. 74.10. — *Aankoop van machines, enz.*

Bijkredieten lopend jaar : « 0,4 miljoen frank ».

Totalen sectie 13 — Bijkredieten lopend jaar : « 0,4 miljoen frank ».

Totalen voor Titel II — Kapitaaluitgaven : bijkredieten lopend jaar : « 4,4 miljoen frank » in plaats van « 4,0 miljoen frank ».

Totalen voor Titel I en Titel II :

— Bijkredieten lopend jaar : « 276,6 miljoen frank » in plaats van « 275,3 miljoen frank ».

— Bijkredieten vroegere jaren : « 250,1 miljoen frank » in plaats van « 249,9 miljoen frank ».